

## Về Luật phòng chống bạo hành vợ chồng

Phòng chống bạo hành từ vợ chồng và pháp luật liên quan đến việc bảo vệ người bị hại, v.v...

- Tại các tỉnh thành và thành phố Kyoto đều có thiết lập "Trung tâm Hỗ trợ Tư vấn Bạo hành Vợ chồng", có thực hiện hỗ trợ trong việc cung cấp nhiều loại thông tin nhằm tư vấn cũng như giúp tự lập, v.v... hay tiến hành bảo vệ tạm thời cho những người bị hại lánh nạn.
- Khi có yêu cầu lên tòa án, mệnh lệnh nghiêm cấm người tấn công tiếp cận với người bị hại, v.v... sẽ được ban hành.
- Pháp luật này không phân biệt quốc tịch hay tư cách lưu trú, tất cả những người nước ngoài đang ở Nhật Bản đều được áp dụng. Ngoài ra, không chỉ vợ chồng hiện tại mà cả vợ chồng cũ trước đây, đối tác hay đối phương giao tiếp ở cùng trụ sở sinh hoạt, v.v... cũng thuộc đối tượng được áp dụng.



"Thông tin hỗ trợ người bị bạo hành từ vợ chồng" được đăng trên website của Văn phòng Nội các.

([http://www.gender.go.jp/policy/no\\_violence/e-vaw/index.html](http://www.gender.go.jp/policy/no_violence/e-vaw/index.html))

Ngoài cung cấp thông tin bằng tiếng Nhật còn có tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái Lan, tiếng Tagalog, tiếng Hàn Quốc/ tiếng Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nga.

## Sau khi ly hôn thì tư cách lưu trú sẽ như thế nào?

- Sẽ không có chuyện bị hủy tư cách lưu trú vì lý do ly hôn, tuy nhiên cần phải thực hiện thông báo liên quan đến vợ chồng cho Cục Quản lý Nhập cảnh sau khi ly hôn (trong vòng 14 ngày) và xin phép thay đổi tư cách lưu trú (trong vòng 6 tháng).
- Trường hợp nuôi dưỡng con cái được sinh ra cùng với người Nhật sau khi ly hôn, có thể xin tư cách lưu trú là người định cư lâu dài.
- Ngay cả trường hợp không có con cái sau khi ly hôn, tùy vào thời gian và tình trạng đã kết hôn, có thể được công nhận tư cách lưu trú là người định cư lâu dài.
- Ngay cả trường hợp ở quá hạn, nếu đã kết hôn hoặc đã có con với người Nhật thì có thể sẽ nhận được tư cách lưu trú do được "Cho phép cư trú đặc biệt".

\* Vui lòng liên hệ đến Cục Quản lý Nhập cảnh để biết thêm chi tiết. (Tham khảo quầy tư vấn)

- Nếu xung quanh bạn có những người đang đau khổ vì bị bạo hành bởi vợ chồng hoặc người yêu thì hãy cho họ biết thông tin về cơ quan tư vấn.
- Trường hợp bản thân người đó có muốn gọi điện thoại cũng không thể gọi được thì hãy thay họ để liên hệ.

**Phát hành** Bộ phận Xúc tiến Xã hội Bình đẳng  
Cục Văn hóa và Công dân, thành phố Kyoto  
Phòng Xúc tiến Bình đẳng Nam nữ

**Điện thoại** 075 - 222 - 3091

**Hợp tác** Kyoto YWCAAPT  
Tháng 4 năm 2019, Bản in thành phố Kyoto số 305101

## Dành cho những bạn đang đau khổ vì bị bạo hành bởi vợ chồng hoặc người yêu

Kể cả vợ chồng hay người yêu cũng không cần thiết phải chịu đựng hành vi bạo hành  
Đừng phiền não một mình,  
hãy liên hệ để được tư vấn



Thành phố Kyoto

## Đừng phiền não một mình, hãy liên hệ để được tư vấn

Có thể bạn sẽ có những lo lắng như không biết chạy trốn đi đâu thì được, chạy trốn mà lỡ bị phát hiện ra, v.v... Hoặc là, có thể đang tiếp tục chịu đựng vì con cái.

Nếu chỉ lo lắng một mình thì tình trạng cũng không thay đổi. Có thể hành vi bạo hành sẽ ngày càng nghiêm trọng hơn. Hãy cố gắng liên hệ tư vấn sớm để bảo vệ sự an toàn của bản thân.

Không chỉ bạo hành về thể xác mới gọi là hành vi bạo hành. Hành vi bạo hành có rất nhiều hình thức như không hợp tác trong việc gia hạn tư cách lưu trú, bị đe dọa sẽ bắt nếu bỏ trốn, coi thường suy nghĩ và tập quán của bạn, v.v...

Khi liên tục tiếp nhận hành vi bạo hành sẽ xuất hiện cảm giác tuyệt vọng và cảm giác bất lực, có khuynh hướng mất đi sự tự tin và động lực sống cũng như mất đi khả năng phán đoán.

## Khi có cảm giác "Muốn chạy trốn", hãy liên hệ để được tư vấn.



Ngoài Luật phòng chống bạo hành vợ chồng còn sử dụng nhiều luật lệ, chế độ, v.v... để bảo vệ người bị hại cũng như hỗ trợ tự lập. Hãy liên hệ đến cơ quan chuyên môn để nhận những thông tin chính xác.

### Đây là những cơ quan, đoàn thể hiểu rõ về bạo hành (DV)

giữa vợ chồng hoặc người yêu cũng như các vấn đề cụ thể đối với người nước ngoài.

\* Có ghi cả những cơ quan không chuyên xử lý về DV.

\* Những liên hệ tư vấn có dấu ★ thì cần phải đặt trước. \* Nội dung trong bảng này có thể được thay đổi.

(Tư vấn bằng ngôn ngữ nước ngoài)

Cơ quan tư vấn	Số điện thoại	Ngôn ngữ hỗ trợ - Ngày, giờ mở cửa, v.v...	Phương pháp tư vấn	Nội dung xử lý
Kyoto YWCAAPT (Asian People Together)	075-451-6522 (apt@kyoto. ywca.or.jp)	Tiếng Thái Lan, tiếng Tagalog, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc Thứ Hai: 13:00 - 16:00 Thứ năm: 15:00 - 18:00	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	Những rắc rối của người nước ngoài, DV
		Tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/ tiếng Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, khác Hàng ngày (ngoại trừ thứ Hai (trường hợp là ngày lễ thì là ngày kế tiếp không phải ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) 9:00 - 21:00 (thời gian mở cửa)	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	Những câu hỏi cũng như những rắc rối trong cuộc sống hàng ngày của người nước ngoài
Trung tâm Giao lưu Quốc tế thành phố Kyoto	075-752-3511	Tiếng Anh, tiếng Trung Quốc * Nếu khác với hai ngôn ngữ này thì hãy thảo luận khi đặt hẹn	Gặp mặt trao đổi★	Tư vấn pháp luật Thủ tục quản lý nhập cảnh
	075-752-1166	Hoạt động tư vấn thông dịch hành chính * Dịch vụ thông dịch cuộc gọi điện thoại giữa ba người và tư vấn qua điện thoại kết nối cư dân quốc tịch nước ngoài với các cơ quan công cộng như trụ sở hành chính quận, v.v...	Tiếng Anh: Thứ Ba và thứ Năm từ 9:00 - 17:00 Tiếng Trung Quốc: Thứ Tư và thứ Sáu từ 9:00 - 17:00 (Ngoại trừ kỳ nghỉ năm mới)	Những câu hỏi cũng như những rắc rối trong cuộc sống hàng ngày của người nước ngoài

(Tư vấn bằng tiếng Nhật)

Cơ quan tư vấn	Số điện thoại	Ngày, giờ mở cửa, v.v...	Phương pháp tư vấn	Nội dung xử lý
Trung tâm Hỗ trợ Tư vấn DV thành phố Kyoto	075-874-4971	Thứ Hai ~ thứ Bảy (ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) từ 9:00 - 17:15	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	DV
Trung tâm Tổng hợp Hỗ trợ Gia đình Kyoto (Trung tâm Hỗ trợ Tư vấn Bạo hành Vợ chồng Kyoto)	075-531-9910	Hàng ngày từ 9:00 - 20:00 Thứ Hai ~ thứ Sáu (ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) từ 9:00 - 19:00	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	DV, những phiền não của phụ nữ
Trung tâm Bình đẳng Nam nữ thành phố Kyoto (Wings Kyoto)	075-212-7830	[Tư vấn thông thường] Thứ Hai, thứ Năm, thứ Sáu, thứ Bảy từ 11:00 - 18:30 Thứ Ba từ 11:00 - 20:00 (Ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) * Quầy tiếp tân sẽ tiếp nhận trước 30 phút trước khi đóng cửa	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	Bạo hành đối với phụ nữ, những phiền não của phụ nữ
		[Tư vấn về bạo hành đối với phụ nữ] Phải đặt hẹn trước	Gặp mặt trao đổi★	
	075-277-1326	[Tư vấn pháp luật] Thứ Sáu của tuần thứ 1 và tuần thứ 3 hàng tháng từ 13:30 - 16:00 [Tư vấn qua điện thoại về DV dành cho nam giới] Thứ Ba của tuần thứ 2 và tuần thứ 4 hàng tháng (ngoại trừ ngày lễ) 19:00 - 21:00 * Quầy tiếp tân sẽ tiếp nhận đến 20:30	Gặp mặt trao đổi★ Điện thoại	DV (người bị hại, người tấn công)
Trung tâm Bình đẳng Nam nữ Kyoto (RARA Kyoto)	075-692-3437	[Tư vấn lao động dành cho phụ nữ] Thứ Hai, thứ Ba từ 10:00 - 12:00, 13:00 - 19:00 Thứ Năm, thứ Sáu, thứ Bảy từ 10:00 - 12:00, 13:00 - 18:00 (Ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới)	Điện thoại Gặp mặt trao đổi★	DV, những phiền não của phụ nữ
		[Tư vấn pháp luật dành cho phụ nữ] Thứ Năm của tuần thứ 2 và tuần thứ 4 hàng tháng (ngoại trừ ngày lễ) 13:30 - 16:30	Gặp mặt trao đổi★	Ly hôn, tài sản thừa kế, vấn đề tiền bạc, v.v...

(Cơ Quan Quản lý Nhập cảnh, cảnh sát)

Cơ quan tư vấn	Số điện thoại	Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày, giờ mở cửa, v.v...	Phương pháp tư vấn	Nội dung xử lý
Văn phòng chi nhánh Kyoto, Cục Quản lý Nhập cảnh Osaka	075-752-5997	Tiếng Nhật, tiếng Anh	Thứ Hai ~ thứ Sáu (ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00	Điện thoại Gặp mặt trao đổi	Thủ tục lưu trú (Ngoại trừ ở quá hạn, v.v...)
Phòng Tư vấn Tổng hợp Cảnh sát Kyoto (Trụ sở Cảnh sát Kyoto)	075-414-0110 Hoặc # 9110	Tiếng Nhật	Thứ Hai ~ thứ Sáu (ngoại trừ ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới) 9:00 - 17:45	Điện thoại Gặp mặt trao đổi	DV (liên quan đến thân thể)
Người phụ trách tư vấn tại các Sở Cảnh sát trong Kyoto	Các Sở Cảnh sát		(Khi khẩn cấp thì gọi số 110)		

<Miễn phí. Bảo vệ nghiêm ngặt sự riêng tư.>

Khí khẩn cấp hãy liên lạc qua số 110.